**دانشگاه ملک سعود مدت امتحان: یک ساعت**

**دانشکده زبانها وترجمه دو شنبه 30/03/1439هـ**

**رشته زبان فارسی وترجمه تطبيقات الحاسوب في الترجمة**

**اسم دانشجو........................................................................................................................**

**س1: جملات زیر را با صحیح یا غلط مشخص کنید؟**

1. **برنامه های حافظه ترجمه متن مبدا را به واحدهای (segments) قابل مدیریت تقسیم می کنند.( )**
2. **یک واحد، جمله یا شبه جمله از متن مبدا می تواند یک سگمنت در نظر گرفته شود.( )**
3. **زمانی که مترجم روی ترجمه یک سند کار می کند وسگمنتی مشابه در زبان مقصد را در پایگاه داده اش بیابد، حافظه ترجمه آنرا برای استفاده دوباره ارایه نمی دهد.( )**
4. **موقعی که نرم افزار سگمنت مشابهی پیدا نمی کند، به مترجم اجازه نمی دهد تا ترجمه ای برای سگمنت جدید وارد نماید. ( )**
5. **پس از تکمیل ترجمه یک سگمنت، نرم افزار ترجمه آن سگمنت جدید را ذخیره کرده و به سگمنت بعدی می رود. ( )**
6. **حافظه ترجمه یک پایگاه داده ساده از فایل های دربر گیرنده سگمنت زبان مبدا، ترجمه سگمنت و اطلاعات دیگر می باشد.( )**
7. **همه برنامه های حافظه ترجمه به عنوان محیط های مستقل (standalone)عمل می کنند.( )**
8. **برنامه های add-onامکان مدیریت اسناد مبدا از دیگر فرمت ها مانند فایل های انتشاری دسکتاپ، صفحات گسترده را با استفاده از برنامه TM فراهم نمی آورند.( )**
9. **همتراز کننده ترجمه های کامل را می گیرند، متون مبدا و مرجع را به سگمنت هایی تقسیم می کنند و تلاش می کنند تعیین کنند کدام سگمنت ها به یکدیگر تعلق دارند. ( )**
10. **بسیاری از برنامه های همتراز کننده به مترجمان امکان نمی دهند سگمنت های ناسازگار را به صورت دستی مجددا همتراز کنند. ( )**
11. **همتراز کننده الگویی است که در آن سیستم اتوماتیک تلاش می کند ترجمه ای را پیش بینی کند که مترجم انسانی قصد تولید آن را دارد. ( )**
12. **جستجوگر "جسجو" یکی از قدیمی ترین سایت های جستجوی ایرانی است که از سال 1381 شروع کرد.( )**
13. **سایت پارسیک ویژۀ سفارشی سازی جستجوهای فارسی فراهم می آورد.( )**
14. **اگر کلمه BETA را در سایت مشاهده کنید یعنی سایت در حالت آمادگی کامل است. ( )**

**س: کلمات زیر را ترجمه کنید؟**

**من فارسی الی عربی**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **محدودیت** | **حق انحصاری اثر** | **سازگار** |
|  |  |  |

**من عربی الی فارسی**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **اتصال** | **سری** | **تاکید** |
|  |  |  |